



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY
 CHURCH, 45 Y ASHLAND—
IGLESIA DE INMACULADO
CORAZÓN DE MARÍA

5:30 pm (Sábado) Bilingüe
 9:00 am Español
 12:00 pm English

HOLY CROSS CHURCH
 46 Y HERMITAGE —
IGLESIA DE SANTA CRUZ

10:30 am Español
 1:00 pm Español
 6:00 pm Español

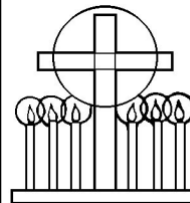
OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.



**Today, November 2
 is the
 Commemoration of
 all the Faithful Departed:
 All Souls Day.**

Let us pray:

May eternal light shine on them, O Lord,
 with all your holy people for ever,
 for you are rich in mercy.

***Hoy, el 2 de Noviembre
 es la Conmemoración de Todos Fieles
 Difuntos—el Día de los Muertos.***

Oremos:

*Brille, Señor, sobre ellos la luz eterna;
 vivan con tus santos por siempre,
 porque tú eres compasivo.*

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco

Fr. Art Gramaje, CMF

(773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastor/ Párroco Asociado

Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF

(773) 376-3900 ext 209

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes

Sr. Angie Kolacinski, SH

(773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa

Directora: Blanca Saucedo

(773) 376-3900 ext 248

Información: Bricelda Vázquez

(773) 376-3900 ext 204

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, November 2, 2014

Holy Cross

10:30 POR TODOS

1:00 NUESTROS

6:00 QUERIDOS DIFUNTOS

Immaculate Heart of Mary

9:00 FOR ALL THE DECEASED

12:00 OF OUR PARISH

Monday, November 3, 2014

8:00 for all the Deceased of our Parish

6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

Tuesday, November 4, 2014

8:00 for all the Deceased of our Parish

6:30 Julia Bisuet †

Wednesday, November 5, 2014

8:00 for all the Deceased of our Parish

6:30

Thursday, November 6, 2014

8:00 for all the Deceased of our Parish

6:30 las Socias Difuntas de la Sociedad Guadalupana

Friday, November 7, 2014

8:00 for all the Deceased of our Parish

6:30 Delbert Choate † — Jaqueline Lara

Saturday, November 8, 2014

4:00 María Ramírez † — familia Ramírez, HC

5:30 for all the Deceased of our Parish



November

COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

Sun., November 2—Mon., November 10

Domingo, 2 de Noviembre—Lunes., 10 de Nov.

Novena for All the Deceased — Novenario por Todos los Queridos Difuntos

Tuesday, November 4 — Martes, 4 de Noviembre

Planning meeting for la Novena for Our Lady of Guadalupe, 7:15 pm, Holy Cross office — Junta de Planificación para la Novena a Nuestra Señora de Guadalupe, 7:15 pm, oficina de Santa Cruz

Thursday, November 6 — Jueves, 6 de Noviembre

Planning meeting for Posadas, 6 pm, Holy Cross office — Junta de Planificación para las Posadas, 6 pm, oficina de Santa Cruz

Friday, November 7 — Viernes, 7 de Noviembre

Monthly Reconciliation Service, with confessions, 7 pm, Holy Cross Church — Servicio de Reconciliación Mensual, con confesiones, 7 pm, iglesia de Santa Cruz

Suns, Nov. 9, 16 y 23 — Doms, Nov. 9, 16 y 23

Food Drive for Casa Catalina at all masses — Colecta de comida enlatada para Casa Catalina

November 22 & 23 - 22 y 23 de Noviembre

Special collection for Catholic Campaign for Human Development. Colecta especial para la Campaña del Desarrollo Humano.



La segunda colecta es para el apoyo del programa de Catecismo. Su apoyo ayuda el programa durante el año.

Today's second collection for the Catechetical Program is to help the parish support its CCD program throughout the year.

Este año, hemos decidido que esta página del boletín se compartirán algunas historia de esperanza y visión. Todos los escritores han pasado por el proceso de Liderazgo Parroquial y están “escuchando” la voz de Dios por medio de las experiencias de la vida diaria en nuestra parroquia y la comunidad de nuestro barrio.

This year, for this page in the bulletin we have chosen to share stories of hope and vision. The writers have all passed through the parish Leadership process and are “listening” for the voice of God within the experiences of everyday life in our parish and neighborhood community.

It was a crisp fall Sunday morning. The time was 5:45am. The sky was dark and the whole neighborhood was quiet. Mrs. Rosa Duran, Jorge Ocampo, Jaime Corro, Edy Dominguez, Hugo Dominguez, and I met near the corner of 44th and Hermitage. We were filled with anxiety and nervousness. We were about to embark on one of the toughest physical challenges we would ever face. A journey which would bring people from across the world and which would call us to make a 26.2 mile trek across the city in the matter of hours...the Chicago Marathon. Despite months of training and hundreds of miles of jogging between all of us, common questions lingered in the back of our minds, “Were we ready? Were we prepared? Was our best good enough? Would we finish and reach our goals?” The community was with us. We were not alone. This filled us with hope, joy, and confidence. We were ready and prepared. Our best was good enough. We would finish and we would reach our goals.

This year, 18 marathon runners participated in the Immigration Committee’s 3rd annual “Dreamers and Allies Run” (DAR). The purpose of DAR is to raise funds to assist undocumented college students from our neighborhood as they pursue their education. We raise funds by running the marathon and offering each of the 26 miles for each runner for sponsorship. Each mile is offered at \$26/mile. We started with needing a total 468 miles sponsored between all of our runners. With the support of the community, we ended with every single mile sponsored for all 18 runners! With additional gifts from the Wade’s World Foundation, the Claretian Missionaries, and others, we raised more than \$20,000 this year for undocumented student scholarships!!!

“Are we ready? Are we prepared? Is our best good enough? Can we finish and reach our goals?” These are questions that all college students face. Our undocumented brothers and sisters often face an additional unjust and unfair layer of doubt because of their inability to qualify for federal/state financial aid. The ganas, determination, and courage of our undocumented students as they pursue their education gives us hope. The community coming together to walk with (or in this case run with) our undocumented students gives us hope. The best advice I received while preparing for the marathon is to take it one step at a time. The same rings true in our journey to support education and opportunity in our community. This year’s runners, miles sponsors, those who cheered for us, and those who supported our effort told our undocumented students that they are not alone. They helped us get one step closer to reach the vision of a country that treats our undocumented community with dignity, respect, and compassion. God bless.”

*Sincerely,
José Alonso*

“Era un domingo una mañana fresca de otoño. La hora era 5:45 am. El cielo estaba oscuro y todo el barrio estaba muy quieto. La Sra. Rosa Duran, Jorge Ocampo, Jaime Corro, Edy Dominguez, Hugo Dominguez, y yo nos reunimos cerca de la esquina de la 44 y Hermitage. Estábamos todos llenos de ansiedad y nerviosismo. Estábamos a punto de iniciar uno de los retos físico más fuertes que jamás habíamos enfrentado. Una jornada que uniría a personas desde el otro lado del mundo y que nos llamaba hacer una travesía de la ciudad de 26.2 millas en solo un par de horas...el Maratón de Chicago. A pesar de los meses de entrenamiento y las cientos de horas que corrimos entre todos nosotros, aun teníamos algunas preguntas comunes en nuestras mentes. “¿Estamos listos? ¿Estamos preparados? ¿Lo mejor que hicimos sería suficiente? ¿Terminaríamos y alcanzaríamos nuestras metas? La comunidad estaba con nosotros. No estamos solos. Esto nos llenaba de esperanza, alegría y confianza. Estábamos listos y preparados. Lo mejor que hicimos es suficiente. Terminaríamos y alcanzaríamos nuestras metas.

Este año, 18 corredores de maratón participaron en el evento anual del Comité de Inmigración en su tercera “Corrida de Soñadores y Aliados” (DAR). El propósito de DAR es de recaudar fondos para ayudar a estudiantes indocumentados de colegio de nuestro barrio en su seguimiento a la educación. Recaudamos fondos corriendo el maratón y ofreciendo una beca a cada uno de los corredores por cada una de las 26 millas. Cada milla se ofrece por \$26.00 por milla. Comenzamos necesitando un total de 468 millas patrocinadas por todos nuestros corredores. Con el apoyo de la comunidad, ¡terminamos con un patrocinador por cada milla para todos los 18 corredores! Con regalos adicionales de la Fundación de Wade’s, los Misioneros Claretianos, y otros, ¡recaudamos más de \$20,000 este año para las becas para estudiantes indocumentados!!

¿Estamos listos? ¿Estamos preparados? ¿Es lo mejor que podemos suficiente? ¿Podemos terminar y alcanzar nuestras metas? Estas son preguntas que todos los estudiantes de universidad enfrentan. Nuestros hermanos y hermanas indocumentados enfrentan doblemente estas injustas capas de dudas solo por su inhabilidad de calificar para una ayuda económica federal/estatal. Las ganas, determinación, y valor de nuestros estudiantes indocumentados de continuar su educación nos da esperanza. La comunidad que se une para caminar con (o en este caso correr) los estudiantes indocumentados nos da esperanza. El mejor consejo que me dieron cuando me preparaba para el maratón fue tomar un paso a la vez. Esto mismo es cierto en nuestra jornada en apoyar la educación y oportunidad en nuestra comunidad. Los corredores de este año, los patrocinadores de millas, aquellos que nos echaron porras, y aquellos que nos apoyaron nuestros esfuerzos hicieron saber a nuestros estudiantes indocumentados que no están solos. Ellos nos ayudaron a tomar un paso más cerca para alcanzar la visión de un país que trata a nuestra comunidad de indocumentados con dignidad, respeto, y compasión. Que Dios les bendiga.”

*Sinceramente,
José Alonso*



David López, one of the 18 DAR marathoners, waves to the parish community group who gathered to cheer on our runners at mile 19 in Pilsen.



RECORDANDO A NUESTROS QUERIDOS DIFUNTOS.... REMEMBERING OUR BELOVED DECEASED....

On the day of the dead, the boundaries between life and death blur, and we honor and celebrate our loved ones in a tradition with roots at least 4000 years old.

Death leaves a heartache
no one can heal,
love leaves a memory
no one can steal.

*from a headstone
in Ireland*



How does your family take time these days to remember your loved ones who have passed from this life to the next?

Do you have someone who you want to remember in a special way these days?

Part of the custom of these days is to tell stories to remember them. Many people believe our loved ones do not want to be remembered with tears, but celebrated, because of course they are still alive, just in another form. Some authors write "Calaveras" which are poems, sometimes funny ones. Try one this year, for someone you want to remember....

The day which we fear
as our last is but the
birthday of eternity.

Seneca



God pours life into death
and death into life
without a drop being spilled

Author unknown



**Quien con la esperanza vive,
alegre muere.**

Dicho tradicional

Are you thinking ahead to December and wanting to get involved in the community?



This THURSDAY, NOVEMBER 6 we will have our Posadas Planning Meeting, at 6 pm, at the parish office. Join us as we consider the routes we will take this year to accompany *Maria y José* on their journey, and to help prepare the plans for the fiestas to greet them each night!

VOLUNTEERS NEEDED!

With Thanksgiving coming up in the following weeks and Christmas on the horizon, we are in special need of help in providing services for those less fortunate during these times. Some of the programs which need the most help are the Food Pantry and Kids Café, which provide so many meals during these times of giving. Call Sister Joellen at 376-9425 to help at the Food Pantry, or Yolanda at 376-3900 to help at Kid's Café.

If you're a high school or college student who DOES get good grades, you might want to spend some time helping younger children! Our after-school program, for 1st through 12th graders, meets Mondays through Fridays, 3-6 pm. Can you offer an hour or two of your time each week to help a student with his/her homework? Call Mary Gomez, 773-376-3900, for more information.



Your Attention Please

Applications for Chicago Public High Schools are due December 12.

Our great Back of the Yards College Prep is one possibility, and many others. Students must apply ONLINE for these high schools. Don't wait till the last minute!

Nuestra Parroquia

El miércoles, en cuatro semanas comenzamos
LA NOVENA A LA VIRGEN DE GUADALUPE



Tendremos la Sesión Inicial
 de Planificación
El Martes, 4 de Noviembre, 7:15 pm,
 en la oficina de Santa Cruz

Los Ministros están especialmente invitados, junto con catequistas, grupos parroquiales, y todos los que desean contribuir su tiempo y sus talentos a la Novena.

We will meet for the Initial Preparation of the NOVENA to Our Lady of Guadalupe

*Tuesday, November 4, at 7:15 pm
 in the Holy Cross Office*

Invited are ministers, catechists, parish groups, and all who wish to give of their time and talent to our Novena.

En Nombre del Cielo.....

Ya vienen las Posadas,
 y tendremos la Sesión de Planificación
este Jueves, 6 de Noviembre, 6 pm,
 en la oficina de Santa Cruz.

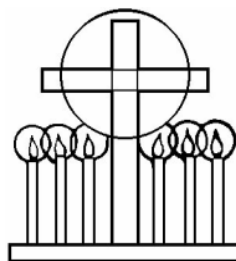
Familias, grupos parroquiales, clubs de cuadra, personas interesadas, todos están invitados a contribuir su tiempo y sus talentos a las Posadas de este año (Martes, Diciembre 16–Martes, Diciembre 23)



POSADAS ARE COMING! *We will have our Planning Meeting this Thursday, November 6, 6 pm, at the Holy Cross office. Families, parish groups, block clubs, interested persons....all are invited to contribute their time and talents to our 2014 Posadas (Tuesday, December 16–Tuesday, December 23)*

El Viernes, 7 de Noviembre, tendremos nuestro Servicio Mensual de Reconciliación, con confesiones, a las 7:00 pm en la iglesia de Santa Cruz.

Friday, November 7, we will have our monthly Reconciliation Service, with Confessions, at 7 pm, in Holy Cross Church.



**Concédeles, Señor,
 el descanso eterno,
 y brille para ellos
 la luz perpetua.
 Que descansen en paz.
 Amén**

- Josephine Flores
- María Ramírez
- Peter J. Márquez
- Esther Zaragoza
- Bertha R. Martínez
- Emilia Quiroga
- Juana Monroy
- José L. González
- Graciela Fajardo
- Marco A. Nino
- Michael Raúl Muñoz
- Teresa Guillen
- Henry Contreras
- José Flores
- Lourdes Saldaña Acosta
- Leonor Rodríguez
- Carol A. Wajda
- Socorro Guillen
- Consuelo García
- Paulita Segoviano
- María Guadalupe Rivas Rosalez
- Eliseo Efren Mesariana
- José Rogelio Rios Sandoval
- Yeison Estuardo Muñoz Rodríguez

**Eternal rest
 grant unto them, O Lord,
 And let perpetual light
 shine upon them.
 May they rest in peace.
 Amen**